

Entran Cléante y Dorina. Dorina mezcla francés y castellano . Cléante la sigue como puede.

DORINA Et bien oui, Monsieur Cléante, tenemos que soportar que el Monsieur Tartuffe, un beato hipócrita disponga aquí de un poder tiránico y que no podamos divertirnos sin el consentimiento de ese señor. Il contrôle tout, il critique tout. Y lo peor es ver cómo ese desconocido se enseñoorea de esta casa. Un miserable pordiosero que cuando llegó no tenía ni zapatos, et maintenant il abuse de tout comme s'il était le maître. Tout ce qu'il fait n'est qu'hipocrésia. Y además no puede soportar que recibamos visitas. ¿ En qué puede disgustar al cielo una visita honesta? Il nous casse les oreilles avec ses reproches!
(Al público) Aquí entre nosotras, yo creo que está celoso de mi señora Elmira.

(A Cléante) Monsieur Tartuffe dit que ces danses sont une invention de l'esprit du mal y que dan que murmurar en la vecindad....

CLEANTE Ce serait un comble qu'à cause de ses idioties, nous soyons obligés de renoncer à nos meilleurs amis!

DORINE Et même si cela arrivait, pensez-vous que cela obligerait les gens à se taire?

CLEANTE Il n'existe pas de rempart à la médisance et il ne faut pas faire attention aux commérages idiots.

DORINE Eso digo yo, que no hay que hacer caso a los comadreos. Y el dueño de casa, su cuñado, el señor Orgón, que siempre fue un homme sage et prudent, est devenu complètement obsédé depuis que Tartuffe est arrivé. Il l'appelle « Mon frère », si señor « mi hermano » le dice "hermano" y lo quiere cien veces más que a su madre, que a sus hijos y que a su femme. Es el confidente de sus secretos, lui dit ce qu'il faut faire et ce qu'il ne faut pas faire, il fait en sorte qu'il reçoive les meilleurs morceaux. Y Tartufo, saca buen provecho y se cree autorizado para hacer comentarios sobre todos los que vivimos aquí. Nos sermonea et nous confisque rubans, carmins et parfums. El otro día me rompió con sus propias manos un pañuelo que encontró en un devocionario, diciendo que nosotros mezclamos las cosas santas, avec les appareils du diable.

CLEANTE Et où est Monsieur Orgon ?

DORINE Il est allé passer quelques jours à la campagne, acaba de regresar ... Le voilà qui arrive.

Entre Orgon.

ORGON Ah, mon cher beau-frère, bonjour!

CLEANTE Je m'en allais mais j'ai eu de la chance de vous rencontrer.
Comment c'était, la campagne?

ORGON Dorine... (*A Cléante*) Un moment, mon beau-frère, ne t'en vas pas. (*A Dorine*)
Quoi de neuf ces deux derniers jours ? Que fait-on ? Comment vont-ils, tous?

DORINE La señora antes de ayer tuvo fiebre que le duró hasta la noche y un dolor de cabeza espantoso.

ORGON Et Tartuffe ?

DORINE Tartuffe? Il se porte à merveille, gordo y saludable.

ORGON Le pauvre homme!

DORINE Por la noche la señora estuvo muy desganada y no probó bocado, tant sa tête lui faisait mal!

ORGON Et Tartuffe?

DORINE Cenó sólo con ella y muy devotamente se comió tres perdices y media pierna de cordero con ensalada.

ORGON Le pauvre homme!

DORINE Madame Elmire n'a pas fermé l'œil de la nuit. El ardor de la fiebre no la dejaba dormir y tuve que quedarme con ella para acompañarla.

ORGON Et Tartuffe?

DORINE Dominado por un sueño invencible, se fue a su dormitorio en cuanto se levantó de la mesa, se acostó enseguida en la cama bien calentita y durmió plácidamente hasta la mañana siguiente.

ORGON Le pauvre homme!

CLEANTE Est-il possible que Tartuffe ait tant d'influence sur vous que cela vous fasse oublier tout le reste?

- ORGON Arrêtez, cher beau-frère, vous ne connaissez pas la personne dont vous parlez. C'est un homme qui... ah... un homme... enfin, un homme, un vrai.
- DORINE Un hypocrite
- ORGON Moi-même je me sens transformé, lorsque j'écoute ce qu'il dit. Il m'enseigne à n'avoir de l'affection pour rien, détache mon âme de toutes les amitiés terriennes, et je crois que je pourrais voir impassiblement mourir mon frère, mes enfants, ma mère et ma femme, que cela ne m'importerait pas plus que ça.
- DORINE Lo oye usted Monsieur Cléante, no le importaría ver morir a su familia.
- CLEANTE Les sentiments humains, mon frère, que voilà!
- ORGON Ah! Si vous saviez comment je l'ai connu, vous sentiriez pour lui la même inclination. Tous les jours je le voyais arriver avec un air si doux à l'église et il s'agenouillait près de moi. Il attirait l'attention de tous les fidèles par la ferveur qu'il mettait dans ses prières, et baisait humblement la terre à tout moment. Mis au courant par son valet de l'indigence dans laquelle il se trouvait, je lui ai fait un cadeau, mais il l'a refusé avec une délicate modestie : « C'est trop » (me dit-il). Et quand j'ai refusé qu'il ne me le rende, il alla le répartir parmi les pauvres. Finalement, le Ciel l'a amené dans ma maison...
- DORINE El cielo no, él nos lo ha metido a la fuerza en esta casa.
- ORGONet à partir de là tout s'est mis à prospérer. Il veille avec un intérêt extrême jusqu'à ma propre épouse, et c'est pour moi un honneur.
- DORINE Le advierte de los galanes que intentan cortejar a Madame Elmira y se muestra mil veces más celoso que él.
- CLEANTE Mais enfin, mon beau-frère ! Ou bien vous êtes devenu fou ou alors vous voulez vous moquer de moi avec ces histoires.
- ORGON Attention ! Ces mots ont des traces d'impiété. Vous êtes un peu libertin.
- DORINE Uy! Le ha llamado impío y libertino.
- CLEANTE C'est ce que disent les gens comme vous. Ils veulent que tout le monde soit aveugle.
- DORINE Tener buena vista es ser libertino.

- CLEANTE Je ne suis pas esclave des hypocrisies. De la même manière qu'il y a des faux-courageux, il y a également des faux-dévots.
- DORINE No distingue l'hypocrisie de la dévotion.
- ORGON Je vois bien que vous êtes un philosophe. Vous êtes le seul sage, le seul éclairé. Vous êtes l'oracle, et nous sommes tous des imbéciles.
- CLEANTE Non, je ne suis pas philosophe, mais je sais distinguer le vrai du faux. Ainsi, de la même manière que je pense qu'il y a des personnes dignes qui sont sincèrement dévotes, je sais aussi qu'il y a des charlatans, des imposteurs qui font de la dévotion un emploi à temps complet...
- DORINE y quieren adquirir beneficios por medio de falsa devoción religiosa.
- CLEANTE Ces gens qui, aux dépens du Ciel, font fortune sur la terre, ces hypocrites, on en trouve à tous les coins de rue;
- DORINE Ciertos hipócritas por todos lados...
- CLEANTE en revanche, il est difficile de distinguer les dévots de cœur,
- DORINE Los devotos de corazón no fanfarronean de la virtud .
- CLEANTE Ils ne censurent pas nos actions, car ils comprennent que cela serait pécher par orgueil.
- DORINA Pecado de orgullo, eso ...
- CLEANTE Vous encensez Tartuffe pour la dévotion qu'il montre, mais vous ne voyez pas pas il vous éblouit avec son faux éclat.
- ORGON Mon cher monsieur et beau-frère, vous avez fini de parler ?
- CLEANTE Oui.
- ORGON Dorina ! No tienes trabajo ?
- DORINA Oui, Monsieur, me voy a comunicar a Madame Elmire el interés que usted tiene por su salud.
- ORGON Je suis votre valet (*il veut s'en aller*).
- CLEANTE S'il vous plaît, permettez-moi d'ajouter deux mots, changeons de sujet. Vous savez que Valère compte sur la parole que

vous lui avez donnée en acceptant son mariage avec votre fille Mariane?

ORGON Oui.

CLEANTE Et il me semble que la date de mariage a même déjà été fixée.

ORGON C'est vrai.

CLEANTE Et alors pourquoi cela n'avance pas ?

ORGON Je ne sais pas.

CLEANTE Vous avez changé d'avis.

ORGON Peut-être.

CLEANTE Vous voulez manquer à votre parole ?

ORGON Je n'ai pas dit ça.

CLEANTE Valère m'envoie pour que vous m'expliquiez ce qu'il en est. Et que dois-je lui dire ?

ORGON Ce que vous voulez.

CLEANTE Bon, mais finissons-en. Valère a votre parole. La tiendrez-vous ou non ?

ORGON El cielo dirá. Au revoir, mon beau-frère. *(Il fait sortir Cléante)*

CLEANTE *(Cléante, au public)* Algo malo va a suceder aquí, me temo una desgracia para su amor, debo advertir a Valerio.

ORGON *(appelant)* Mariane!

Mariane entre.

MARIANE Oui, père ?

ORGON Venez, il faut que je vous parle de quelque chose en privé.

MARIANE *(à Orgon, qui regarde dans le cabinet)* Que cherchez-vous ?

ORGON Je vérifie que personne ne puisse nous entendre. Maintenant nous pouvons parler tranquillement. Vous savez, Mariane, je vous ai toujours beaucoup aimée car vous êtes une jeune fille

adorable.

MARIANE Et je suis très reconnaissante de cet amour de père.

ORGON C'est fort bien dit, ma fille, et pour mériter cet amour, vous devez n'avoir de soin que de me contenter.

MARIANE C'est ce que j'essaie de faire.

ORGON Très bien. Que pensez-vous de Tartuffe, notre hôte ?

MARIANE Qui ? Moi ?

ORGON Vous, oui, et faites-bien attention à ce que vous allez répondre.

MARIANE Et bien, j'en dirai tout ce que vous voudrez !

ORGON C'est parler sagement. Alors dites-moi, ma fille, que si je vous le proposais, vous l'accepteriez comme époux avec joie. Alors ?

MARIANE (*Reculé, horrifiée*) Hein ???

ORGON Que se passe-t-il ?

MARIANE Plaît-il ?

ORGON Quoi ?

MARIANE Ai-je bien entendu ce que vous avez dit ?

ORGON Comment ?

MARIANE Qui voulez-vous, mon père, que je souhaite comme époux ?
(*Al público*) ¿ Quién quiere que me agrade como esposo ?

ORGON Tartuffe.

MARIANE Pourquoi m'obliger à dire un tel mensonge ?

ORGON Car je veux que ce soit la vérité.

MARIANE Quoi ? Vous voulez, mon père ...??

ORGON Oui, je le veux. Je veux que tu épouses Tartuffe. C'est décidé. C'est moi qui commande ici, et je dis qu'il sera ton mari.

- DORINE *qui est entrée silencieusement sans se faire voir et a entendu une partie du dialogue antérieur)*
- ORGON *(Se rend compte de la présence de Dorine)* Que faites-vous là?
- DORINE A decir verdad, no sé si se trata de un rumor, pero lo cierto es que hasta mí ha llegado la noticia de este matrimonio, y la he considerado como una tontería.
- ORGON No son tonterías. Je dis que c'est ce qu'il va se passer.
- DORINE Balivernes ! Cuentos !
- ORGON Ce que je raconte, ma petite dame, ne sont pas des balivernes.
- DORINE *(A Mariane)* ¡Vamos, no le crea a su padre! Está bromeando.
- ORGON Je vous dis ...
- DORINE Non, mais personne ne va le croire.
- ORGON Je vais m'énerver...
- DORINE Bon, je vous crois, pero será peor para usted.
- ORGON Vous prenez des libertés avec moi qui ne me plaisent pas.
- DORINE Votre fille ne peut pas se marier avec ce bigot. Hay otras cosas que él puede ambicionar pero no ésta. Y además, que vous apporte une telle alliance ? ¿Por qué siendo tan rico escoge por yerno a un pordiosero?
- ORGON Cállate! S'il n'a rien, c'est justement pour cela que nous devons l'admirer. Sa misère est une misère qui l'honore, grâce à son faible intérêt pour les choses de la terre et son grand attachement à celles du Ciel, il s'est vu privé de ses biens. Mais, avec mon aide, il pourra s'en sortir et entrer en possession de ce qu'il lui appartient. Il a des propriétés qu'il peut récupérer, parce que dans le fond, c'est un gentilhomme.
- DORINE Oui, él se dice gentilhomme. Et vous allez donner une jeune fille comme Mariane à un tel homme ? Recuerde que se pone en peligro la virtud de una niña cuando se contraría su gusto en el matrimonio. El deseo de vivir honestamente depende de las cualidades del marido, y es muy difícil ser fiel a ciertos maridos. Quien da a su hija un hombre que ella aborrece es responsable de las faltas que ella pueda cometer.

Et qui donne sa fille à un homme qu'elle hait est responsable des fautes que celle-ci pourrait commettre...

ORGON Merci beaucoup pour la leçon.

DORINE Vous feriez bien de la suivre.

ORGON (*À Mariane*) No la escuches....Ne l'écoutez pas, ma fille. Je suis votre père et je sais bien ce qu'il vous convient. J'avais donné à Valerio ma parole que vous seriez son épouse ; mais je le suspecte de ne pas être très religieux. Tartuffe est le meilleur du monde, un modèle de vertus. Ensemble vous vivrez comme deux enfants, comme deux tourtereaux. Vous ne vous disputerez jamais et vous ferez ce qu'il voudra.

DORINE Oui ! Un cornudo.

ORGON Taisez-vous ! Mais quelles manières de parler ! Ne m'interrompez plus, y no metas tu nariz dónde no debes.

DORINE (*Elle l'interrompt toujours au moment où il recommence à parler avec sa fille*) Si je parle, Monsieur, ce n'est que pour votre bien.

ORGON Alors rendez moi un service : cállate.

DORINE Si no lo quisiera tanto...

ORGON No quiero que nadie me quiera.

DORINE Et moi je veux vous aimer, Monsieur, malgré vous-même.

ORGON Ah!

DORINE Me interesa mucho su reputación y no puedo soportar que todo el mundo hable de usted.

ORGON Voulez-vous bien vous taire une fois pour toutes ?

DORINE C'est un cas de conscience de vous laisser faire une telle alliance.

ORGON Tu vas te taire, bon sang, je te l'ordonne !

DORINE Me callo, pero sigo pensando.

ORGON Piensa lo que quieras , mais fais bien attention à ne plus ouvrir la bouche. Plus un mot ! Basta !

(*Revenant vers sa fille*) J'ai bien réfléchi...

DORINE Que tortura no poder hablar !
(Elle se tait quand Orgon tourne la tête)

ORGON ... Sans être damoiseau, Tartuffe est fait de sorte...

DORINE Oui, c'est un beau museau !

ORGON Que quand bien même vous ne sentiriez aucun attrait pour lui...

DORINE Si yo estuviera en su lugar puede estar seguro que ningún hombre se casaría conmigo sin mi consentimiento.

ORGON Tu ne vas donc pas m'obéir ?

DORINE Je ne parle pas avec vous.

ORGON Qu'est-ce que tu fais donc ?

DORINE Yo me hablo a mi misma.

ORGON Ma fille, vous devez approuver ma volonté. Je crois que le mari que j'ai choisi pour vous... (À Dorine) Tu ne parles pas ?

DORINE Non, je n'ai rien à me dire.

ORGON (À Mariane) Enfin, ma fille, il faut que tu m'obéisses et que tu sois contente de mon choix.

DORINE Moi, je ne me marierais pas avec Tartuffe !

ORGON (Montrant Dorine) Cette femme, ma fille, est une peste avec laquelle je ne peux plus continuer à vivre. Ses insolences me mettent hors de moi et je vais sortir d'ici pour me calmer un peu.

(Il sort)

DORINE Et vous ? Vous avez perdu votre langue ? C'est à moi de jouer votre rôle ? ¡Tolerar que le propongan un matrimonio semejante y no decir ni una sola palabra!

MARIANE Mon père est tellement imposant, que voulais-tu que je fasse ?

DORINE N'importe quoi.

MARIANE Mais quoi ?

DORINE Decirle que se ama por propia voluntad; que es usted, y no él, la

que se va a casar; y que es a usted y no a él, a quien debe gustarle el marido; et que s'il aime tant Tartuffe, il n'a qu'à se marier avec lui.

MARIANE Je n'ai pas osé le contredire.

DORINE Dites-moi : aimez-vous Valère, oui ou non ?

MARIANE Mon Dieu, Dorine, ne sais-tu pas combien je l'aime ?

DORINE Alors, vous l'aimez pour de vrai ?

MARIANE Mais oui, Dorine, tu sais bien que je l'aime à la folie !

DORINE Et c'est réciproque ?

MARIANE Je le crois bien.

DORINE ¿Y los dos se mueren de ganas de casarse?

MARIANE Así es.

DORINE Et qu'allez-vous faire si votre père vous oblige à vous marier avec Tartuffe ?

MARIANE Je me donnerai la mort s'il m'oblige à me marier avec cet homme.

DORINE Très bien ! No se me había ocurrido. No tiene más que matarse y se acaba el problema. El remedio es maravilloso. ¡Qué rabia me da cuando la oigo hablar así!

MARIANE Tu n'as pas de compassion, Dorine !

DORINE ¡Yo no compadezco a las que dicen tonterías!

MARIANE Mais que veux-tu que je fasse si je suis si timide ?

DORINE L'amour veut de la fermeté dans le cœur.

(Au public) El amor pide firmeza en el corazón.

MARIANE ¿Y quieres que yo muestre el amor que hay en mi corazón oponiéndome rotunda y ruidosamente a la decisión de mi padre?

DORINE No, no, yo no quiero nada. Ya veo que está decidida a ser del señor Tartufo, y ahora comprendo que he hecho muy mal en tratar de que no se haga ese matrimonio. ¡Monsieur Tartufo! ¡Oh! ¡Qué suerte la de poder ser su mujer! Todo el mundo le admira. Es noble, de gentil figura y tiene cara de angelito. Oui, vraiment, vous

allez vivre très heureuse avec un tel mari.

MARIANE Aide-moi à me sortir de cette situation ! Je suis prête à tout.
Dorine ! S'il te plaît !

DORINE Vous allez devoir vous marier avec Tartuffe, à cause de votre bêtise.
Quiero veros tartufada.

MARIANE Tú sabes bien que mon amour pour Valerio...Dorine, si me obligan a casarme, me voy a matar.

DORINE No exageres. Je pense qu'il existe un moyen d'arranger les choses...
Pero ahí viene Valerio...

Entre Valère

VALÈRE Vous vous mariez avec Tartuffe ?

MARIANE C'est vrai, mon père s'est mis cette idée en tête.

VALÈRE Vuestro padre, Señora ?

MARIANE Oui, il a changé d'avis. Il vient de me le proposer.

VALÈRE Quoi ? Sérieusement ?

MARIANE Oui, sérieusement. Il ne parle plus que de cela.

VALÈRE Et vous, que pensez-vous, Señora ?

MARIANE Je ne sais pas.

VALÈRE Vous no sabe pas ?

MARIANE Non.

VALÈRE Non ?

MARIANE Que me conseillez-vous, Valerio ?

VALÈRE Moi ? Je vous conseille de vous marier avec Tartuffe.

MARIANE Vous me le conseillez ?

VALÈRE Oui.

MARIANE Vraiment ?

VALÈRE Verdaderament. Le choix est fait. Que voulez-vous que je vous

dise ?

MARIANE Bien, Monsieur. Je vous remercie du conseil.

VALÈRE No creo que le cueste mucho seguirlo.

MARIANE Lo mismo que le ha costado a usted dármele.

VALÈRE Je vous ai donné mon avis pour vous plaire, Madame.

MARIANE Et moi je le suivrai pour vous faire plaisir, Monsieur.

DORINE (*À part*) A ver dónde llega todo esto...

VALÈRE Es así como se ama? Era mentira cuando usted...

MARIANE Usted me ha dicho con franqueza que debo aceptar el esposo que me propone mi padre, et moi je vous réponds que je suis prête à l'accepter, puisque vous me le conseillez.

VALÈRE Ne cherchez pas d'excuse en me disant que je vous l'ai conseillé. Vous avez, Madame, déjà pris votre décision, et pour justifier votre manque de parole, vous vous, vous...se escuda en ese pretexto.

MARIANE C'est vrai, c'est très bien dit.

VALÈRE Si, c'est vrai, vous n'avez jamais senti pour moi un véritable amour.

MARIANE Ah ? C'est ce que vous pensez ?

VALÈRE Oui, c'est ce que je pense, et je sais très bien, après cette offense, qui je vais demander en mariage.

MARIANE Sí, claro, un caballero tan cumplido ha de tener mucho éxito con las mujeres.

VALÈRE No soy tan caballero, y usted tiene la prueba. Espero que con otra encontraré consuelo por lo que aquí he perdido.

MARIANA La pérdida no es grande, y con el cambio creo que se consolará muy fácilmente.

VALÈRE Je ferai mon possible, croyez-moi. Il faut oublier un cœur qui nous oublie, si no se consigue olvidar, hay que fingir por lo menos, y es una cobardía demostrar nuestro amor a quien nos abandona.

MARIANE Quel noble sentiment !

VALÈRE Vous voudriez que je garde mon amour pour toujours et que je vous voie dans les bras d'un autre, sans pouvoir offrir mon amour à une autre?

MARIANE Au contraire, et j'aimerais beaucoup que vous l'ayez déjà fait.

VALÈRE Vous aimeriez que je l'aie déjà fait ?

MARIANE Oui.

VALERIO Esto es un insulto, señora, y ahora mismo voy a darle gusto

(da un paso para marcharse).

MARIANE Très bien.

VALÈRE *(Volviendo)* Recuerde que es usted quien me obliga a hacer esto.

MARIANE Oui.

VALÈRE *(Volviendo de nuevo)* Y que lo hago nada más que para imitar su ejemplo.

MARIANE ¿Mi ejemplo? Muy bien.

VALÈRE Lo voy a hacer de inmediato.

MARIANA Tanto mejor.

VALÈRE No me verá nunca más.

MARIANA En buena hora.

VALÈRE Vous ne me verrez plus jamais.

(Il fait un pas pour s'en aller).

MARIANE A la bonne heure !

VALÈRE *(Il va a la porte, puis revient)* Oui ?

MARIANE Quoi ?

VALÈRE ¿Me llamaba?

MARIANE Moi ? Vous rêvez !

- VALÈRE Très bien alors, je vais continuer à marcher (*il s'en va lentement*). Adieu, Señora
- MARIANE Adieu, Señor.
- DORINE Están locos con estas tonterías. ¡Eh, señor Valerio!
- VALÈRE ¿Qué quieres, Dorina?
- DORINE Venga.
- VALÈRE No, no, yo tengo mi orgullo, no me hagas desistir de lo que ella misma ha querido que haga.
- DORINA Deténgase.
- MARIANE C'est mieux que je m'en aille.
- DORINE (*Laisse Valère et court vers Mariane*) Ahora la otra.... Où allez-vous ?
- MARIANE Laissez-moi.
- DORINE Vous devez rester.
- MARIANE Non, Dorine, c'est inutile.
- VALÈRE Vale más que yo me vaya.
- DORINE (*Laisse Dorine et court vers Valère*) Y éste ? Arrêtez votre cirque et restez tous les deux ici. Los dos aquí. (*Les tire l'un vers l'autre*)
- VALÈRE ¿Qué te propones?
- MARIANE Qu'est-ce que tu veux ?
- DORINE Vous réconcilier et vous aider à vous sortir de ce pétrin.
- VALÈRE No has oído lo que ha dicho?
- MARIANE Tu n'as pas vu comme il m'a traitée ?
- DORINE Tonterías ! (*À Valère*) Ella no quiere otra cosa que ser suya ; yo soy testigo. (*A Mariane*) Il n'aime que vous et veut être votre mari. J'en réponds.
- MARIANE (*A Valère*) Pourquoi ne me l'avez-vous pas dit ?
- VALÈRE C'est vous qui me l'avez conseillé.

DORINE i Qué par de tontos ! Ça suffit ! Donnez-moi vos mains.

VALÈRE Et pourquoi faire la main ?

MARIANE Où voulez-vous en venir ?

DORINE Et approchez-vous. Vous vous aimez bien plus que vous ne le pensez.

(Valère et Mariane demeurent main dans la main, sans se regarder).

DORINE Mon Dieu ! i Qué locos son los enamorados !

VALÈRE Vous avez été méchante en me disant des choses qui me font de la peine.

MARIANE Et vous êtes l'homme le plus ingrat que...

DORINE Ya está bien . Ahora hay que hacer planes para impedir ese matrimonio con Tartuffe. Il faut trouver une solution pour empêcher ce mariage.

MARIANE Dis-nous ce qu'il faut faire.

DORINE Tous les moyens sont bons. *(À Mariane)* Usted finja dar su consentimiento, así se podrá aplazar más fácilmente la fecha del supuesto matrimonio. Il faut donner du temps au temps. Vous pouvez dire que vous êtes malade, con eso conseguiremos unos días de retraso Il faut tout faire pour qu'on ne l'oblige pas à se marier avec une personne qu'elle n'aime pas. Para que todo salga bien, lo mejor será que nadie los vea juntos. *(À Valère)* ¡Váyase ! Nosotras vamos a poner de nuestra parte a la señora Elmina. Au revoir.

VALÈRE *(À Mariane)* Ma plus grande espérance est en vous, Mariane.

MARIANE *(À Valère)* Je ne serai à personne d'autre que vous, Valère.

VALÈRE Quelle joie ! Cualquiera que se atreva a.....

DORINE Ah ! Il recommencent, allez, dehors, sortez...

VALÈRE *(Il fait un pas pour partir, mais revient)* Enfin ...

DORINE *(À VALÈRE)* Allez, ouste !

(Les pousse dans le dos chacun pour qu'ils se séparent)

Vous, sortez par ici, et vous, sal por allá , et allez tout raconter à Madame Elmire.

(Au Public) La Señora Elmira, la esposa del Sr. Orgón, madrastra de la Señorita Mariana, no siente ninguna simpatía por Tartufo, pero tiene una gran influencia sobre él. Todo lo que ella dice, él lo acepta complaciente y podría ser que ella lo tranquilizara. ¡Quiera Dios que resulte, qué bueno sería! Elmira le hablará a Tartufo sobre el casamiento y le hará comprender las consecuencias desastrosas que podría traerle ese matrimonio.

(Sort et se heurte à Tartuffe)

TARTUFFE *(Entra rezando)*

DORINE *(À part)* ¡ Que afectación y que hipocresía !

TARTUFFE *(Il sort un mouchoir de sa poche)* Ah, mon Dieu ! Je vous en prie, prenez ce mouchoir !

DORINE Comment ?

TARTUFFE Couvrez ce sein que je ne saurais voir. Les âmes sont blessées par de pareils objets et cela fait venir de coupables pensées.

DORINE Vous êtes donc bien sensible à la tentation. Et la chair nue fait une bien grande impression sur vos sens. Je ne sais pas pourquoi vous vous mettez dans cet état. Vous ne me faites pas autant d'effet. Et je pourrais le voir nu des pieds à la tête que cela ne me tenterait pas.

TARTUFFE Modère un peu tes propos.

DORINE J'ai seulement deux mots à vous dire. Madame Elmire va venir dans cette pièce, et elle m'a chargée de vous dire qu'elle voulait vous parler.

TARTUFFE Ah ! Mais très volontiers.

DORINE *(À part)* Oh! ¡Cómo se ablanda ! Cada vez estoy más convencida de sus deseos por Madame Elmire.

TARTUFFE Elle arrive bientôt ?

DORINE Il me semble que je l'entends arriver. Oui, c'est elle, je vous laisse *(Elle sort).*

Entre Elmire

TARTUFFE Que Dieu vous donne pour toujours la santé du corps et de l'âme et la bénisse chaque jour. C'est là le désir du plus humble de ses serviteurs.

ELMIRE Je vous remercie de me saluer de manière si pieuse. Mais prenons un siège, nous serons un peu mieux.

TARTUFFE Comment vous remettez-vous de votre maladie ?

ELMIRE Très bien, je n'ai presque plus de fièvre.

TARTUFFE Mes prières n'ont pas le mérite qu'il faut pour faire descendre du Ciel la grâce de votre amélioration.

ELMIRE Je voulais vous parler en secret d'une affaire, et je suis bien contente que personne ne puisse nous écouter ici.

TARTUFFE Madame , je suis très heureux de me retrouver seul à seul avec vous. C'est une occasion que j'ai demandée mille fois au Ciel.

ELMIRE J'aimerais vous me répondiez en toute sincérité.

TARTUFFE Et moi aussi je veux vous montrer mon âme toute entière et vous jurer que les sermons que j'ai faits concernant les visiteurs qui viennent ici, attirés par votre beauté et vos charmes, ne sont l'effet d'aucune haine envers vous, mais plutôt d'un enthousiasme qui m'entraîne vers vous et d'un irrésistible mouvement...

ELMIRE Moi aussi je vous apprécie et je crois que vous faites tout pour mon salut.

TARTUFFE *(Lui prenant la main)* Oui, Madame, sans aucun doute, et ma ferveur est telle...

ELMIRE Ouf ! Vous me serrez trop.

TARTUFFE C'est un excès de zèle. *(Il met sa main sur son genou).*

ELMIRE Que fait là votre main ?

TARTUFFE Je touchais votre robe, le tissu est si doux...

ELMIRE Ah ! S'il vous plait...Laissez-moi !

Elmire recule sa chaise, Tartuffe rapproche la sienne.

TARTUFFE *(Touchant le col en soie avec lequel Elmire se couvre le décolleté)*

Quel travail admirable ! Je n'ai jamais vu quelque chose d'aussi bien fait !

ELMIRE Oui oui... mais parlons un peu de notre affaire. On m'a dit que mon mari souhaite vous donner la main de sa fille. C'est vrai ?

TARTUFFE Il m'en a dit deux mots, mais ce n'est pas cela qui m'intéresse. Je vois ailleurs les merveilleux attraits qui feraient tout mon bonheur.

ELMIRE Mais vous ignorez les choses de la terre !

TARTUFFE (*Soupirant*) Et pourtant, cette poitrine n'enferme pas un cœur qui soit en pierre.

ELMIRE Je pensais que vos soupirs allaient au Ciel et que rien ici-bas n'arrête vos désirs.

TARTUFFE Nos sens peuvent facilement être charmés par les ouvrages parfaits que le Ciel a créés. Au début, j'ai pensé que cet amour ardent pouvait être une manœuvre de l'esprit infernal, vous croyant un obstacle au salut de mon âme. Mais finalement j'ai compris, ô beauté admirable, que cette passion n'était pas coupable.

ELMIRE Vous feriez mieux de vous contenir un peu. Un mystique comme vous que tout le monde pense si dévot...

TARTUFFE Ah ! Mais pour être dévot, je n'en suis pas moins un homme ! Depuis que je vous ai vue, vous êtes la souveraine de mon cœur. Tous mes vœux ont disparu face à vos charmes, ô douce merveille. Les personnes comme nous savent brûler d'un feu discret et garder le secret pour toujours. C'est en nous qu'on trouve de l'amour sans scandale et du plaisir sans peur.

ELMIRE Je ne dirai rien à mon mari, mais en échange je voudrais juste une chose : que vous fassiez en sorte que Mariane épouse Valère et que vous renonciez au mariage.

On entend arriver Orgon.

Mon mari arrive. Si cela ne vous dérange pas de nous laisser seuls, je dois parler avec lui de quelques affaires en privé.

TARTUFFE Bien sûr, je vais me remettre à mes devoirs pieux (*Il sort*)

ORGON Ah ! Vous êtes là, très bien ! Je vous apporte là un contrat qui va beaucoup vous plaire.

Il montre à Elmire le contrat de mariage de Mariane.

- ELMIRE Vous allez obliger Mariane à se marier avec Tartuffe ? Mon cher mari, pour l'amour de Dieu, vous ne savez pas combien souffre Mariane à cause de ce mariage. Elle déteste Tartuffe.
- ORGON Plus elle aura de répugnance à se marier avec Tartuffe, plus grand sera le mérite.
- ELMIRE Mais enfin ! Il faut être bien têtue et aveugle, dominé par Tartuffe, pour ne pas voir ce qu'il se passe !
- ORGON Madame, je vois ce que je vois.
- ELMIRE Qu'est-ce que vous diriez, incrédule, si vous voyiez de vos propres yeux comment est Tartuffe, en réalité ?
- ORGON Sornettes, sornettes !
- ELMIRE *(Au public)* ¡Qué hombre, mon Dieu, qué hombre ! Es necesario para convencerlo demostrarle como es Tartuffe.
(Elle appelle Dorine) Dorine !
(Dorine entre) Dites à Monsieur Tartuffe de venir.
- DORINE Oui Madame.
- ELMIRE *(À Orgon)* Cachez-vous sous la table. Il est indispensable que vous soyez bien caché.
- ORGON Et pourquoi sous la table ?
- ELMIRE Laissez-moi faire. Cachez-vous je vous dis et faites bien attention à ce que personne ne vous voit ni ne vous entend.
- ORGON Cela me paraît excessif. *(Orgon se cache sous la table).*
- (Elmira habla a Orgón bajito , mientras Dorina lo traduce al público. Durante la escena de Tartuffe y Elmire, Dorina irá traduciendo algunas frases)*
- ELMIRE Je vous préviens : ce que je vais faire est très étrange, mais ne vous scandalisez pas, Tout ce que je vais dire m'est permis, car je le dirai seulement pour vous convaincre. Je vais, par des douceurs, obliger cet hypocrite à faire tomber son masque. Cela n'ira pas plus loin que ce que vous voudrez. Si vous voyez que les choses prennent une tournure trop osée, ce sera à vous de les arrêter, et vous me libèrerez ainsi d'avoir à m'exposer à ce qui semble être indispensable pour que vous ouvriez les yeux une fois pour toutes. C'est votre problème, c'est à vous de

contrôler l'affaire et... il arrive ! Cachez-vous, qu'il ne vous voit pas !

DORINE Es muy extraño lo que voy a hacer, pero no te escandalices. Todo lo que yo diga lo diré sólo para convencerte. Con coquetería voy a obligar a ese hipócrita a que se quite la máscara. Las cosas no llegarán más allá de donde quieras. Si ves que la cosa se pone demasiado atrevida, de ti dependerá detenerla, y así me librarás de tener que exponerme a lo que parece que es indispensable para desengañarte de una vez. Ese es problema tuyo, tu eres el que va a manejar el asunto y. .. ¡ya viene! ¡Escóndete, que no te vea!

Entre Tartuffe

TARTUFFE On m'a dit que vous vouliez me parler.

ELMIRE Oui, il faut que je vous dise quelque chose. Mon mari veut que nous soyons ensemble tout le temps, et c'est pour ça que je peux, sans peur d'être blâmée, me trouver seule ici enfermée avec vous, et cela m'autorise à vous ouvrir mon cœur, qui brûle peut-être pour vous d'une trop forte ardeur.

(Al público) El enamorado se engaña fácilmente y siempre se deja engañar.

TARTUFFE Madame, il y a peu, vous me parliez d'une toute autre manière.

ELMIRE Ah, mais comme vous connaissez mal le cœur d'une femme ! Si l'amour nous envahit, nous avons toujours honte d'en parler. Nos paroles s'opposent à nos désirs, et en refusant, nous promettons tout. Je ne peux pas accepter que votre mariage avec Mariane ne partage un cœur que je veux tout entier pour moi.

TARTUFFE C'est une douceur extrême, Madame, que d'entendre ces mots d'une bouche qu'on aime. Le bonheur de vous plaire est mon ambition suprême, et mon cœur ne désire pas autre chose. Mais, je pense que vos paroles pourraient bien être un piège pour m'obliger à renoncer au mariage que me réserve votre époux. Je ne sais pas si je peux me fier à des propos si doux, à moins qu'un peu de vos faveurs, après quoi je soupire, ne viennent m'assurer par des faits de tout ce que vous me dites.

ELMIRE *(Tousse pour avertir son mari)* Quoi ! Ne me dites pas que pour vous satisfaire, il faut en arriver aux dernières faveurs que je pourrais vous faire ?

TARTUFFE Et j'en doute si fort, que je ne croirai rien, Madame, tant que vous n'aurez su convaincre ma flamme par des réalités.

ELMIRE Mon Dieu! Que votre amour est tyrannique ! Et avec quelle violence il veut ce qu'il désire !

TARTUFFE Pourquoi ne voulez-vous pas me montrer une preuve de votre amour ?

ELMIRE Mais comment consentir à ce que vous voulez, sans offenser le Ciel, dont toujours vous parlez ?
Vous nous faites si peur quand vous invoquez les châtements du Ciel !

TARTUFFE Assouvissez mes désirs et n'ayez pas peur. Je réponds de tout et je me porte responsable de vos fautes devant le Ciel.

(Elmire tousse encore)

Vous tousssez beaucoup, Madame.

ELMIRE C'est un rhume si fort ... c'est un supplice !

TARTUFFE Cela est fâcheux.

ELMIRE Oui, plus que vous ne pouvez l'imaginer.

TARTUFFE Avec moi vous pouvez être tranquille, vous êtes assurée ici d'un plein secret, et le mal n'existe pas si on ne le voit pas. Pécher en secret n'est pas pécher.

ELMIRE *(Après avoir toussé plusieurs fois et donné des coups dans la table)* Je vois que je dois me décider à consentir à tout vous accorder, bien malgré moi, je dois me résoudre à céder. Ce ne sera pas ma faute.

TARTUFFE Je m'en charge, Madame.

ELMIRE Ouvrez un peu la porte et regardez si mon mari n'est pas dans la galerie.

TARTUFFE Ne vous inquiétez pas pour lui. Je le manie comme un pantin. Je le contrôle à tel point que même en voyant tout, il n'ose s'apercevoir de rien.

ELMIRE Quoiqu'il en soit, sortez un moment et vérifiez qu'il n'y ait personne dehors.

(Tartuffe sort)

ORGON *(Sort de sous la table)* Quel monstre ! Quelle horreur ! Je

n'arrive pas à le croire.

ELMIRE Ne sortez pas encore, attendez jusqu'au bout.

ORGON Non ! Rien de plus méchant n'est sorti de l'enfer !

Elle cache son mari derrière elle. Tartuffe revient.

TARTUFFE (*Sans voir Orgon*) Tout est en notre faveur, Madame, j'ai regardé partout et il n'y a personne. Venez...

(Alors qu'il s'approche avec les bras ouverts pour l'embrasser, Elmire se retire et Tartuffe se retrouve face à Orgon).

ORGON Tout doux ! Ah ah, l'homme de bien qui voulait me duper, comme aux tentations s'abandonne votre âme ! Vous épousiez ma fille et convoitiez ma femme ! J'en ai plus qu'assez vu et je ne veux pas plus de preuves.

TARTUFFE (*A Orgon*) Quoi ? Vous croyez ...?

ORGON Voyons, moins de bruit, et déguerpissez d'ici sans cérémonie.

TARTUFFE Mon intention ...

ORGON Sortez de cette maison sur le champ !!

TARTUFFE C'est vous ! Vous qui parlez comme si vous étiez le maître qui va sortir d'ici ! Cette maison est la mienne et je vous ferai sortir d'ici par des moyens légaux. Il n'est pas si facile de se moquer de moi. (*Il sort*)

DORINE ¿Qué ha querido decir ?

ORGON Esto no es cosa de broma

ELMIRE Comment ?

DORINE ¿Qué ha hecho ?

ORGON La donación de todos mis bienes

ELMIRE La donation ?

DORINE Pero que estupidez.

ORGON Oui, je lui ai donné tous mes biens, pero hay otra cosa que me inquieta más...

ELMIRE Autre chose ?

- ORGON Vous saurez tout, mais voyons au plus tôt si certaine cassette est encore en haut avec les documents.
- DORINE ¿A dónde va ?
- ORGON Ah, mon Dieu ! ¿Qué se yo ?
- ELMIRE Et qu'il y a-t-il donc dans cette cassette ?
- ORGON Des documents que m'a donnés secrètement mon ami Argas. Al huir del país por cuestiones políticas, me la entregó para que se la guardara. Ces documents sont secrets et d'une grande importance pour lui.
- DORINE ¿Y por qué se la entregó a Tartufo?
- ORGON Le conté que la tenía, y él con sus razonamientos me convenció de que era peligroso que la tuviera, que se la diese, porque así, si venían a pedírmela en alguna investigación, podría jurar que no la tenía en mi poder, sin faltar a la verdad ni jurar en falso.
- ELMIRE Permettez que je vous dise, cher mari, qu'autant la donation comme l'histoire de cette cassette peuvent vous causer bien des problèmes.
- DORINE Tartuffe le tiene bien agarrado.
- ORGON ¿Quién iba a pensar que con esa cara de santo podía tener un corazón tan engañoso y un alma tan perversa?
- DORINE Y usted , que lo recogió cuando andaba mendigando sin tener qué comer!
- ELMIRE Arrêtez avec vos emportements ! Comprenez maintenant votre erreur et reconnaissez que vous avez été trompé !
- ORGON Ce sont des nouveautés dont mes yeux sont témoins, et vous voyez le prix dont sont payés mes soins. Recojo con la mayor buena fe a un hombre hundido en la miseria,....
- DORINE ...le entrega a su hija y
- ELMIRE et tout le bien
- ORGONy él, iinfâme! essaie de séduire ma femme,
- DORINE ...y le amenaza con la ruina....

- ORGONen voulant me chasser de cette maison et me réduire à l'état de misère dont je l'ai retiré.
- DORINE Le pauvre homme!
- ELMIRE Ne perdons pas de temps, il faut que nous prenions des décisions pour faire face aux menaces de ce fourbe.
- ORGON Non, je ne pense pas que sa menace puisse se réaliser...
- DORINE No se fíe, tiene todos los medios para que le den la razón en el juicio, se valdrá de cualquier mentira para conseguir que lo echen a usted de esta casa.
- ORGON Es verdad . Que puis-je faire devant l'insolence de ce traître ?
- ELMIRE Si j'avais su que vous aviez ces papiers en main, nous n'en serions pas arrivés là.

Entre Monsieur Loyal.

MONSIEUR LOYAL (*A Dorine*) Bonjour, faites, je vous en prie, que je parle à Monsieur Orgon .

DORINE Il est très occupé.

MONSIEUR LOYAL Je ne voudrais pas être importun, je viens pour un fait dont il sera bien aise.

DORINE Votre nom ?

MONSIEUR LOYAL Dites-lui seulement que je viens de la part de Monsieur Tartuffe, pour son bien.

DORINE (*à Orgon*) Ese hombre viene de parte de Monsieur Tartuffe, por un asunto del que, según dice, quedará usted muy satisfecho.

ELMIRE (*A Orgon*) Recevez-le, voyons voir ce qu'il veut.

ORGON Peut-être qu'il vient pour nous réconcilier.

DORINE Disimule su enojo y escúchelo.

MONSIEUR LOYAL (*À Orgon*) Salut, Monsieur. Toute votre maison m'a toujours été chère, et j'étais serviteur de Monsieur votre père. Je m'appelle Loyal, Et je suis huissier de justice, et je viens, Monsieur, avec votre licence, signifier l'exploit d'une

certaine ordonnance...

DORINE ¡Cómo ! Y usted decía que venía a ...

MONSIEUR LOYAL Ceci n'est rien qu'une sommation, un ordre de vider les lieux, vous et les vôtres, sans délai, ni remise, ainsi que le décrète la Loi.

ORGON Moi ? Sortir de ma maison ?

DORINA Una orden para salir de la casa....

MONSIEUR LOYAL Oui, s'il vous plaît. La maison appartient sans conteste à présent, au bon Monsieur Tartuffe. Il est désormais maître et seigneur de vos biens, en vertu d'un contrat duquel je suis porteur. Un homme de bien ne doit jamais s'opposer à la justice.

DORINE Este Señor Leal es bastante desleal.

MONSIEUR LOYAL J'ai voulu, me charger personnellement de cette affaire pour vous servir et vous faire plaisir...

DORINE Faire plaisir, notificándole a una persona que debe irse de su propia casa...

MONSIEUR LOYAL Yo puedo darles un plazo suspendiendo hasta mañana la ejecución de la ordenanza. Demain matin, il faudra sortir d'ici jusqu'au moindre ustensile. Et comme je vous traite avec grande indulgence, je vous conjure aussi qu'on ne me dérange pas dans l'accomplissement de mon devoir.

ELMIRE Monsieur, donnez-nous ce papier, de grâce, et laissez-nous.

MONSIEUR LOYAL Au revoir, et que le Ciel vous tienne tous en joie ! (*Il s'en va*).

DORINE Qu'il te confonde toi et celui qui t'envoie !

ELMIRE Si Tartuffe vous a dénoncé au Prince, et lui a remis la cassette avec les documents de votre ami Argas, un criminel d'Etat, une cassette que vous gardiez en secret et qui vous rend complice du délit, il donnera l'ordre de vous arrêter et vous mettre en prison.

ORGON Ce Tartuffe est, je l'avoue, un méchant animal !

ELMIRE Ne perdons pas de temps. La seule manière de parer ce coup est

de fuir.

DORINE Sí, mejor que huya, Monsieur, partez vite.

Ils vont sortir, entre Tartuffe, Dorine s'éclipse et sort.

TARTUFFE Tout beau, Monsieur, tout beau, ne courez pas si vite. Vous n'irez pas très loin pour trouver refuge, de la part du Prince on vous fait prisonnier.

ORGON Traître !

TARTUFFE Vos injures ne me touchent pas, j'ai appris à tout souffrir au nom du Ciel.

ORGON Mais as-tu oublié, ingrat, que c'est moi, par charité, qui t'ai sorti de la misère ?

TARTUFFE L'intérêt du Prince est mon premier devoir.

ELMIRE Imposteur !

TARTUFFE *(Il appelle l'officier)* Monsieur l'officier! Monsieur l'officier, faites moi le plaisir d'accomplir votre ordre.

OFFICIER Oui, Monsieur, c'est ce que je vais faire. Et pour cela je vous prie de bien vouloir m'accompagner à la prison, où l'on m'a donné l'ordre de vous conduire.

TARTUFFE Qui ? Moi ?

OFFICIER Oui, vous.

TARTUFFE Et pourquoi donc en prison ?

OFFICIER Monsieur Orgón, Tartuffe acusándolo a usted se ha acusado a si mismo. Hemos descubierto que es un malhechor conocido de la justicia. Tiene pendientes varios juicios. El Príncipe quiere castigarle, y quiere que delante de usted le despoje de los documentos. Monsieur Orgón, el Príncipe le perdona la ofensa de haber escondido papeles de su amigo, en premio por la valentía con que en otro tiempo defendió los derechos del Estado.

L'officier emmène Tartuffe.

ORGON Que le Ciel soit loué !

ELMIRE La justice a triomphé. Qui aurait pu le dire ?

ORGON Ma chère épouse, c'est à moi maintenant aussi de rendre justice,
je donnerai à Marianne cet amant généreux et sincère qu'est
Valère afin qu'ils puissent s'unir dans le doux mariage.

DORINA Oui, Monsieur Orgon, y aprenda a distinguer la vertu y no se
aventure al juzgar.

FIN

